



**ACUERDO DE INTERCAMBIO  
ENTRE  
LA HAUTE ECOLE LEONARD DE VINCI  
Y  
LA FACULTAD DE MEDICINA  
UNIVERSIDAD DE CHILE**

L'ASBL Haute Ecole Léonard de Vinci en adelante "HE Vinci" representada POE su Director Presidente Valérie Biéva, y la Facultad de Medicina de la Universidad de Chile en adelante "UCH" representada por su Decano Prof. Miguel O'Ryan G. firman este acuerdo para promover el intercambio estudiantil y académicos entre las dos instituciones, de acuerdo a los términos señalados a continuación.

**1. Duración del Intercambio**

- I.1 El período de intercambio será desde 6 semanas, ampliable a un semestre académico previo acuerdo de las partes.
- 1.2 El programa de intercambio involucrará a estudiantes de pre y postgrado de ambas universidades.

**2. Año Académico**

- 2.1 El año académico en la Universidad de Chile, consta de dos semestres; el Primer Semestre desde marzo hasta julio, y el Segundo Semestre desde julio hasta diciembre.
- 2.2 El año académico en la HE Vinci consta de dos semestres: el Primer Semestre desde septiembre hasta enero, y el Segundo Semestre desde febrero hasta junio.

**3. Nominaciones**

- 3.1 Las postulaciones de los estudiantes de pregrado de la HE que postulan para comenzar en marzo en la UCH, las aplicaciones deberán llegar a la Universidad a más tardar el 15 octubre, y para el Segundo Semestre (julio) a finales del enero del año en curso.
- 3.2 Las postulaciones de los estudiantes de la UCH para comenzar en septiembre en la HE Vinci, las postulaciones deberán llegar a la HE Vinci a comienzos de mayo del año anterior, y para el segundo semestre (febrero) a comienzos de noviembre.

**4. Número de Estudiantes de Intercambio**

- 4.1 Cada institución podrá aceptar bajo este programa hasta seis (8) estudiantes a tiempo completo por año. (2 Terapia Ocupacional, 2 de Kinesiología, 2 de Obstetricia y Puericultura y 2 Enfermería).

4.2 Las universidades velarán por mantener un balance en el número de estudiantes en intercambio durante la vigencia de este Acuerdo. Ambas instituciones revisarán el resultado del programa cada año, y de producirse desbalances en el número de estudiantes, éste se ajustará durante el período del convenio, con el fin de mantener un balance razonable en el intercambio, rectificando de esta manera cualquier desbalance. El número de estudiantes en intercambio no debe ser exactamente recíproco cada año, no obstante, cualquier desbalance producido debe rectificarse durante la vigencia de este acuerdo.

## **5. Estatus de los Estudiantes de Intercambio**

Cada institución aceptará estudiantes de intercambio como estudiantes no conducentes a grado, matriculándolos a tiempo completo por el período acordado de intercambio.

## **6. Procedimientos de Aceptación**

- 6.1 Los estudiantes que participen en el programa de intercambio bajo los términos de este acuerdo serán seleccionados en una etapa inicial por su institución de origen, y será la institución de destino la que tomará la decisión final de aceptación en cada caso.
- 6.2 Los estudiantes deberán cumplir con todos los requisitos de postulación y admisión de ambas universidades en pos de llevar a cabo el intercambio.
- 6.3 Ambas instituciones se reservan el derecho de rechazar cualquier nominación que no cumpla con los estándares requeridos de admisión, incluyendo la correcta competencia en el manejo del idioma de la universidad anfitriona.
- 6.4 Los estudiantes de postgrado que deseen hacer trabajo de investigación o tesis deberán cumplir con todos los requisitos de sus programas en la universidad de origen y tener un plan aprobado por su tutor y vice versa.

## **7. Programa de Estudios**

- 7.1 Cada estudiante, en consulta con los consejeros académicos de ambas instituciones, determinará el programa de estudios en la universidad de destino.
- 7.2 De acuerdo a las regulaciones de la universidad de destino, requisitos de idioma u otros prerrequisitos podrán ser requeridos. Los estudiantes de HE Vinci deben demostrar nivel español B2. Los estudiantes chilenos deben demostrar nivel francés nivel B2
- 7.3 Los estudiantes de intercambio serán normalmente autorizados para cursar cualquier asignatura, a menos que estas últimas estén sujetas a un número limitado de inscripciones.

## **8. Desempeño Académico**

- 8.1 La institución de destino evaluará el rendimiento académico de cada estudiante de intercambio de acuerdo a sus propias regulaciones, y enviará a la institución de origen el expediente académico/certificado de notas de cada estudiante.

8.2 La institución de origen otorgará los créditos a cada estudiante en conformidad a sus regulaciones y procedimientos.

## 9. Matrícula y otros costos

9.1 Los estudiantes que participen de este programa deberán incurrir pago de respectivos aranceles y otros costos relacionados con el intercambio (si aplican) a su institución de origen. Ningún pago de esta naturaleza será exigido en la institución de destino. Los estudiantes de intercambio serán, sin embargo, responsables de:

- a) El pasaje de viaje internacional, y los desplazamientos en el país anfitrión;
- b) Alojamiento, manutención y gastos de comida;
- c) Seguro médico, corta punzante y repatriación y cualquier otro gasto de esta índole;
- d) Libros de texto, vestimenta y otros gastos personales;
- e) Costos de pasaporte y Visa;
- f) Pago de aranceles adicionales. En el caso de la UCH estarán sujetos a tarifas adicionales el curso de español, el uso de estudio de música y otras actividades relacionadas, así como el uso de laboratorios y el trabajo en terreno.
- g) El valor de los cursos de idioma será a través de negociaciones por separado.
- h) Cualquier otro arancel o gasto incurrido en el período de intercambio.
- i) Todos los estudiantes deberán cumplir con las medidas sanitarias vacunas tanto de COVID19 u otra según el programa lo requiera (hepatitis A).

9.2 La institución de destino orientará a los estudiantes de intercambio en la búsqueda de alojamiento en el caso de ser necesario.

## 10. Responsabilidades del estudiante en intercambio

10.1 Los estudiantes de intercambio deberán cumplir con los requisitos del país de destino en lo referente a procedimientos de inmigración, incluido, cuando corresponda arreglos para sus familias y dependientes, cuyos gastos y manutención correrán por cuenta del estudiante. Asimismo, deberán cumplir las leyes y regulaciones del país de destino, y asimismo por las reglas y procedimientos de ambas universidades.

10.2 Cada estudiante de intercambio será responsable en la obtención de su propia visa, así como todos aquellos documentos requeridos en pos de cursar sus estudios de la universidad de destino.

10.3 Los estudiantes de intercambio suscribirán un seguro amplio de salud, válido en el país e institución de destino. Los estudiantes de intercambio serán responsables de sus propios gastos, incluidos los gastos detallados en el punto noveno.

10.4 Los alumnos de intercambio se asegurarán de mantener informada a su universidad de origen de todas sus actividades, y de sus datos de contacto durante todo el período del intercambio. La institución huésped actuará como punto de contacto con el estudiante.

## 11. Responsabilidades de las Instituciones

Las instituciones se comprometen a:

- a) Proveer información antes de la partida de los estudiantes, más una orientación a su llegada
- b) Proveer la documentación necesaria para el estudiante pueda tramitar la usa correspondiente.
- c) Informar acerca de alojamientos.
- d) Supervisar el programa de intercambio.
- e) Designar coordinadores que administren y resuelvan los asuntos relativos a la ejecución del presente acuerdo, proveyendo asimismo el adecuado asesoramiento.

## 12. Intercambio de académicos

El intercambio de académicos está sujeto a un acuerdo de las dos partes y a una invitación del departamento interesado. Los académicos interesados en desarrollar investigación, organizar seminarios u otra actividad internacional en conjunto con la universidad contraparte deben informar a sus propias jefaturas y a las Oficinas de Relaciones Internacionales para registrar tales eventos y solicitar apoyo si se estima conveniente.

## 13. Coordinadores

- 13.1 Para todos los asuntos relevantes en relación a este acuerdo, las partes designa como coordinadores:

La Facultad de Medicina de la Universidad de Chile designa como coordinado al Director de la Dirección de Relaciones Internacionales Ms. Margarita Ahumada

La Haute Ecole Léonard de Vinci designa como coordinador a Béatrice Dewez, responsable de las relaciones internacionales.

- 13.2 Cada parte podrá cambiar a los coordinadores previo aviso por escrito.

## 14. Propiedad Intelectual y uso de logos

- 14.1 El uso, propiedad y licencia de cualquier propiedad intelectual cread por el cuerpo docente, personal o estudiantes de la Haute Ecole Léonard de Vinci, pertenecerá a estos últimos, según sea el caso. El mismo principio rige para la propiedad intelectual creada por el cuerpo docente, personal o estudiantes de la UCH.
- 14.2 Ninguna de las disposiciones establecidas en este acuerdo conferirá derechos de publicidad o promoción a la otra parte, entendiéndose dentro de aquellas el nombre de las instituciones, sus logos, marcas registradas o similares. El uso de este tipo de información deberá autorizarse por escrito.

## 15. No Agencia

La Haute Ecole Léonard de Vinci y la Universidad de Chile acuerdan que ninguna de las disposiciones presentes en este acuerdo está destinada para la creación de ninguna empresa, ventura conjunta o relación contractual de ningún tipo. Cada institución mantendrá su completa independencia en relación a todas las materias presentes en este acuerdo, por lo que ninguna de las partes está autorizada para actuar a nombre o en representación de la otra.

## 16. Fuerza Mayor

Ninguna de las partes será responsable por fallas o demoras incurridas bajo el marco de este Acuerdo debido a causas fuera de su control razonable, incluyendo sin limitaciones actos imprevistos, incendios, inundaciones, terrorismo, huelgas, revueltas u otras.

## 17. Solución de Controversias

En relación a la interpretación y aplicación del presente acuerdo, las partes procurarán resolverlo de común acuerdo, de buena fe y poniendo en ello sus mejores esfuerzos.

## 18. Comienzo y Duración del Acuerdo

18.1 Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma por parte de ambas instituciones, y continuará vigente por un período de cinco (5) años. Las instituciones dialogarán en relación a la renovación del presente instrumento con al menos seis (6) meses de anticipación antes de su expiración. Dicha renovación deberá ser por escrito.

18.2 En el caso que este Acuerdo no esté cumpliendo con los objetivos propuestos, cualquiera de las partes podrá manifestar su intención de rescindir el instrumento declarando su intención de no perseverar en él, por escrito, con una anticipación mínima de seis (6) meses.

En el caso que proceda dicha notificación, las instituciones honrarán las disposiciones de este Acuerdo, respetando cada una de las actividades en curso. Los términos del presente Acuerdo podrán ser revisados y /o modificados por mutuo acuerdo de las partes.

18.3 Ninguna modificación entrará en vigor hasta que ambas instituciones suscriban el instrumento correspondiente que da cuenta de dichas modificaciones.

## 19. Versiones Oficiales

El presente convenio ha sido suscrito en dos (2) versiones duplicadas en español y en dos (2) versiones duplicadas en inglés. Ambas versiones se considerarán igualmente oficiales.

Por la Universidad de Chile  
**Profesor Miguel O’Ryan**  
**Decano**

Por la Haute École Léonard de Vinci  
Mrs Valérie Biéva  
**Directeur Président**

MIGUEL  
LUIS ORYAN  
GALLARDO

Firmado digitalmente  
por MIGUEL LUIS  
ORYAN GALLARDO  
Fecha: 2022.08.19  
10:40:36 -04'00'



Fecha

Fecha : 17-08-2022

**EXCHANGE AGREEMENT  
BETWEEN HAUTE ECOLE LEONARD DE VINCI  
AND FACULTAD DE MEDICINA DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE**

The present Agreement is signed by ASBL Haute Ecole Léonard de Vinci, called hereafter "HE Vinci", represented by Director-President Mrs. Valérie Bieva, and the Faculty of Medicine de la Universidad de Chile, called hereafter "UCH", represented by Dean Prof. Migeul Padilla, as a means to develop and encourage student and academic exchange between the two institutions. Both parties agree to the following conditions:

**1. Exchange Duration**

1.1 The exchange duration is of minimum six (6) weeks. This duration can be extended to a whole academic term, subject to agreement by both parties.

1.2 The exchange programme addresses both graduate and post-graduate students from both institutions.

**2. Academic Year**

2.1 The academic year at Universidad de Chile is divided into two terms. First term runs from March until July. Second term runs from July until December.

2.2 The academic year at HE Vinci is divided into two terms. First term runs from September until January. Second term runs from February until June.

**3. Application**

3.1 HE Vinci students applying for exchange programmes at UCH starting in March should have their application sent to UCH no later than October 15<sup>th</sup>. Students applying for programmes starting in July (second semester) should have their application sent to UCH no later than April 15<sup>th</sup>.

3.2 UCH students applying for exchange programmes at HE Vinci starting in September should have their application sent to HE Vinci at the beginning of May. Students applying for programmes starting in February should have their application sent to HE Vinci beginning of November.

**4. Number of students eligible for the exchange programme**

4.1 Each institution can accept up to eight (8) fulltime students per academic year: **2 in Occupational Therapy, 2 in Physiotherapy (Kinesiology), 2 in Midwifery and 2 in Nursing** as part of this programme.

4.2 Both institutions agree to make sure to keep a balance in the number of exchange students throughout the present Agreement. After each year, both institutions will assess the results of the programme and, in case of imbalance, readjust the present Agreement. A 100%

reciprocity is not required every year; however, it is asked that imbalances should be counter balanced by the end of the present Agreement.

## **5. Exchange students' status**

Exchange students will be enrolled as fulltime students in both institutions for the duration agreed in the programme. The present exchange programme does not entitle students to any official degree or certificate issued by the receiving institution.

## **6. Selection procedure**

6.1 Students taking part in the present exchange programme as defined by the present Agreement will be initially selected by the sending institution. The final decision on the selection is up to the receiving institution.

6.2 Students agree to comply with all the selection and admission rules set by both institutions.

6.3 Each institution reserves the right to reject an application, should the student not meet the admission standards and requirements to the programme. This includes language skills requirements.

## **7. Programme of Studies**

7.1 Every student, in agreement with the academic coordinators of both institutions, will determine the programme of studies they wish to attend during their stay at the receiving institution.

7.2 According to the requirements set by the receiving institution, a certain level of language skills (or other) might be required. Exchange students are allowed to attend any class unless the latter are subject to a limitation to the number of participants.

7.3 Belgian students seeking admission to UCH must show proof of Spanish proficiency level B2.

Chilean students seeking admission to HE VINCI must show proof of French proficiency level B1.

## **8. Evaluation and accreditation**

8.1 Exchange students will be evaluated by the hosting institution, according to the hosting institution's rules. The hosting institution is also in charge of sending a transcript of grades to the sending institution for each exchange student.

8.2 Every student will then be awarded credits by the sending institution for each grade obtained according to the sending institution's rules.



## **9. Tuition fees and other related costs**

9.1 Students pay tuition fees and other costs related to the exchange programme (if required) to their institution of origin. No payment can be required by the hosting institution.

However, exchange students should provide for the following costs and expenses:

- a) All international and national travel costs incurred during their stay in the host country;
- b) Accommodation, food and living expenses;
- c) Health insurance and medical care;
- d) Textbooks, clothes and other personal costs;
- e) Passport and visa-related costs;
- f) Additional costs. In the case of UCH, additional costs will be asked to exchange students for Spanish classes, music classes and all extra activities, as well as for the use of labs and fieldwork;
- g) Language classes are subject to specific terms and conditions;
- h) Any others costs incurred during the duration of the exchange programme

9.2 The receiving institution will guide exchange students in the search of accommodation if necessary.

## **10. Exchange students' responsibility during their stay**

10.1 Exchange students will have to meet the host country's requirements in terms of immigration procedures. This includes arrangements with their family or possible legal dependents whose expenses the students may usually be in charge of. They will have to comply with the local legislation and rules as well as with both sending and receiving institutions' rules and procedures.

10.2 Every exchange student is responsible for getting their visa and any other document required for their exchange programme at the receiving institution.

10.3 Exchange students will make sure to take out a complete health insurance policy valid in their host country and institution. Exchange students are responsible for their personal costs and expenses, as well as for the expenses detailed under point 9 of the present Agreement.

10.4 Exchange students agree to inform the sending institution about their activities throughout the exchange programme. The receiving institution will act as the students contact point.

10.5 All exchange students must show proof of COVID 19 vaccination set to be able to move freely in the country (mobility passport).

## **11. Responsibility of institutions**

Both institutions hereby commit to:

- a) Clearly and fully inform students before departure and provide the necessary help upon their arrival;
- b) Provide the student with all the documents needed for obtaining their visa;
- c) Inform students on accommodation options;
- d) Supervise the exchange programme;
- e) Appoint coordinators who will be in charge of the exchange programme, be of good advice and solve all questions relating to the implementation of the present Agreement.

## **12. Academics Exchange**

The exchange of academics is conditioned by a bilateral agreement as well as to an invitation from the department from the hosting institution.

## **13. Coordinators**

13.1 For all questions relating to the present Agreement, the parties appointed the following people as Coordinators:

For the Faculty of Medicine, UCH: The Head of the Office of International Affairs

For the Haute Ecole Léonard de Vinci: Mrs. Béatrice Dewez, International Coordinator.

13.2 Any party wishing to change coordinators is required to write a note to inform the other party of their decision.

## **14. Intellectual property and use of logos**

14.1 The use, property and copyright of any intellectual product created by teachers, students or members of staff at HE Vinci strictly belongs to HE Vinci. The same principle goes for intellectual property on all products created by teachers, students or members of staff at UCH.

14.2 No term of the present Agreement entitles the other party to the right o advertising or promotion of any kind; this includes the use of the name of the institutions, logos, trademarks or other. The use of this type of information is subject to a prior written authorization.

## **15. Non-binding nature of the present Agreement**

The Haute Ecole Léonard de Vinci and Universidad de Chile hereby agree that no terms of the present Agreement aims at the creation of a new company, a co-enterprise or any binding contractual relation of any kind. Each institution will keep their total independence concerning the object of the present Agreement and no party is allowed to act in the name or on behalf of the other party.

## 16. Force Majeure

No party can be held responsible, in the implementation of the present Agreement, for any lack or delay due to factors independent from their will. This includes, under no limitation, unexpected events such as fires, floods, terrorist acts, strikes, riots, etc.

## 17. Conflict resolution

In terms of the interpretation and implementation of the present Agreement, both parties commit to try and solve any conflict or disagreement by common consent, in good faith and with all necessary efforts.

## 18. Effective date and duration of the present Agreement

18.1 The present Agreement will come into effect from the date of signature y both parties, and will be valid for a period of five (5) years standing from this date and its renewal will be automatic unless one of the two parties decided to terminate the agreement. In case of terminate the agreement, this action should be claimed in a written form.

18.2 Should the present Agreement not meet the intended objectives, each party reserves the right to terminate it by informing the other party in a written (minimum) 6 months-notice and making sure not to disturb ongoing exchange programmes.

Any term of the present Agreement can be re-examined and/or modified after mutual consent of the parties.

18.3 No amendment can come into effect until the document presenting these amendments is signed by both institutions.

## 19. Number of signed copies

The present Agreement is signed in two (2) copies in Spanish and two (2) copies in English. Both versions can be equally considered as official.

For the Universidad de Chile  
Prof. Miguel O’Ryan G.  
Dean

For the Haute École Léonard de Vinci  
Mrs. Valérie Biéva  
Director-President

MIGUEL  
LUIS ORYAN  
GALLARDO

Firmado digitalmente  
por MIGUEL LUIS  
ORYAN GALLARDO  
Fecha: 2022.08.19  
10:41:13 -04'00'



Date

Date : 17-08-2022